Г. А. Казимова

ПСАЛТИРНЫЕ ЦИТАТЫ В «СЛОВЕ ПРОСТРАННЕМ, ИЗЛАГАЮЩЕМ С ЖАЛОСТИЮ НЕСТРОЕНИЯ И БЕЗЧИНИЯ ЦАРЕЙ И ВЛАСТЕЙ ПОСЛЕДНЕГО ВЕКА СЕГО» МАКСИМА ГРЕКА

Библейской цитации в текстах конфессиональной культуры в последнее время уделяется серьезное внимание со стороны исследователей. Определенные результаты достигнуты в разработке методологических подходов к рассмотрению данной проблемы [1]. Тем не менее, остается большое количество вопросов, требующих дальнейшего изучения, что вполне объяснимо, так как «сложный механизм создания текстов, синтезировавших цитатный и нецитатный книжно-языковой материал, мотивировал сложность исследования данных текстов – необходимость использования комплексного подхода, включающего атрибуцию цитат, определение семантического и функционального статуса цитат, реконструкцию механизма их языковой адаптации» [2]. В данной работе предпринята попытка комплексного исследования цитат из Псалтири в сочинении Максима Грека «Слово пространнее, излагающем с жалостию нестроения и безчиния царей и властей последнего века сего» [3].

Предположительно написанное во время правления Елены Глинской (1533–1538 гг.) или сразу после ее смерти, в пору детства Ивана Грозного, «Слово пространное» входило во все прижизненные собрания сочинений Максима Грека [4] и активно переписывалось в последующие годы: известны рукописные списки этого произведения, выполненные в начале XIX века, например список РНБ, собр. Титова № 3332, л. 35–53. Несомненно, такой популярности этого сочинения способствовала как сама тема – обличение алчности и беззакония правящих властолюбцев, так и способ ее раскрытия. «Слово» представляет собой развернутую аллегорию:

Россию символизирует жена по имени Василия (греч. – царство), сидящая при пути в черной одежде вдовицы, окруженная дикими зверями. Неохотно соглашается она отвечать на недоуменные вопросы проходящего мимо путника. Диалог, возникающий между ними, составляет ту формальную структуру, которая является композиционной основой произведения. Исследователи, изучающие это произведение Максима Грека, по-разному определяют его основную идею. Так, Н. С. Тихонравов акцентировал внимание на историко-политическом аспекте «Слова» и отождествлял Василию с Московским царством времен малолетства Ивана Грозного. Сюжетно-композиционные параллели между «Словом пространным» и «Божественной комедией» Данте стали предметом изучения современной итальянской исследовательницы М. Бараки[5]. Она отмечает, что сочинение Максима Грека, хотя и написанное в прозе и значительно уступающее «Комедии» по объему, «явственно перекликается с ней как в построении всего произведения, так и в истолковании отдельных образов, риторических приемов, напоминающих мотивы, приемы и образы дантовской поэмы»[6]. Однако, при всех сходствах, «Божественная комедия» Данте и «Слово пространное» Максима Грека имеют и существенные отличия, одним из которых является отсутствие в «Слове» того динамизма и радостного завершения, которое свойственно дантовской поэме. Представляется, что для более полного понимания всех смысловых пластов «Слова пространного» необходим анализ библейских цитат, в изобилии содержащихся в тексте данного сочинения.

В «Слове» цитируются такие книги Священного Писания, как Псалтирь, книги пророков Иеремии 12:10, Исайи 1:21, 23, 24; 5:11; Аввакума 3:16, 18, 19, Исход 32:6, 23, Евангелие от Матфея 5:7, 6; послание апостола Иакова 1:17, 1-е послание к коринфянам 10:30 и послание к римлянам 13:12 апостола Павла. Цитаты из Псалтири преобладают в количественном отношении, поэтому они были выбраны в качестве предмета исследования. Другим фактором, повлиявшим на выбор именно псалтирных цитат, является то, что в литературном наследии Максима Грека содержится большое количество переводных и оригинальных комментариев, посвященных отдельным местам Псалтири. Вообще, Псалтирь занимает особое место в жизни и творчестве Максима Грека. Вызванный в Москву для перевода Толковой Псалтири, Максим Грек в течение нескольких лет был занят этим трудом[7]. Затем в течение своего почти сорокалетнего пребывания в

России он неоднократно возвращался к Псалтири, заново переводя с греческого и исправляя славянский текст. Основываясь на сведениях, полученных в результате изучения переводческой практики Максима Грека, представляется возможным говорить о нем не только как о переводчике многочисленных комментариев на отдельные стихи Псалтири, но и, в определенной степени, как об их соавторе, поскольку переводимые тексты он подвергал редакторской правке, характеризующейся не только заменой отдельных слов, но и добавлением целых пассажей и новых библейских цитат, что зачастую изменяло или значительно дополняло смысл переводимых толкований, как, например, в случае с толкованием на Пс. 101:7, известным среди сочинений Максима Грека как «Сказание о птице неясыти» [8]. Псалтирные цитаты в «Слове пространном» представляют собой цитирование как целых стихов, так и всего лишь нескольких слов из того или иного стиха Псалтири. Большинство цитат, употребленных в «Слове», принадлежат речи Василии, что вполне объяснимо, так как монологи Василии составляют основную часть произведения. Единственная цитата, употребленная в вопросе путника, — не из Псалтири, а из книги пророка Аввакума 3:16. Ниже перечисляются цитаты из Псалтири в том порядке, в котором они встречаются в тексте «Слова». Одновременно с псалтирными цитатами приводятся толкования Отцов Церкви на эти же псалтирные стихи по спискам Толковой Псалтири в переводе Максима Грека, поскольку, как нам представляется, святоотеческие толкования на Псалтирь, переведенные Максимом Греком в начале его пребывания в России, являются тем контекстом, который оказал определяющее влияние на характер использования псалтирных цитат Максимом Греком в его оригинальных произведениях, в частности в «Слове пространном». Святоотеческие толкования приводятся по следующим спискам Толковой Псалтири в переводе Максима Грека:

ГИМ, Чуд. 181 — Псалтирь толковая в переводе Максима Грека, конец XVI в., 1°, рус. полуустав, 1172 лл. Начало утрачено. Переплет XVII в. [9];

Новоспасск. III — Псалтирь толковая в переводе Максима Грека. Псалмы 77–150, также 9 песней Моисеевых. XVI в. [10]

73:20 (**ѻ҃г**): «яко наполнишася помрачении земли домов неправедных»

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 1124) Аѳанасіево: Исполнена бо имѣютъ безаконми жилища. за нихже казнятся. и их же ради исполнишася тмы. Ѿ твоея свѣтлости Ѿпа(д)ше всеразличныя казни сіе, исполнишася показꙋетъ.

тогоже. Инъ пакы щедрость чинъ Ѿ нихже бо к нимъ блгъ бысть. оустроивъ имъ завѣтъ, Ѿ тѣхъ привлачитъ мл(с)ть.

Ѳеѡдорово. Внемли намъ к нимже оучинилъ еси завѣтъ. И им же всегда помагати ѡбѣщалъ еси.

Аѳанасіево. Еже глетъ таково есть, и аще исполнени тмы бѣша домы мнози заѩже на тя гй бывшихъ Ѿ нихъ безаконіи. но да не вси людіе Ѿвратятся ниже постыдѣнію предадятся. имѣяхꙋ бо нѣціи Ѿ них спсеніа надежꙋ. иже и ап(с)лы спсошася. и паче Ѿ петра въ первыхъ (л. 1124 об.) бесѣдованіихъ, ꙗко по три тысящихъ и пя(т) тысящахъ и тма(х) ихъ бывшихъ.

Ѳеѡдорово. Вседомовно глемъ всегда сирѣчь вси. мы же оубо глетъ омраченіи земли. да рече(т) иже паче всѣхъ члкъ во тмѣ и напастехъ пребывающе. домы безаконьми исполненьі имѣюща. сирѣ(ч) вседомовно злыми насыщаемся. и ни единъ Ѿ насъ врежениа не причастенъ есть. ниже ныни младенци.

тогоже. Мы оубо иже Ѿ напасте(н) смиреніи. да не Ѿвратимся постыдени. и ни единымъ насытивше(с) блгомъ.

Дїдимово. Молимъ не погрѣшити моленіа. ниже съ срамомъ Ѿсланымъ быти.

Исѵхіево. Спсенымъ глетъ спсеніа достоины(м) оубогъ и нищь сирѣчь ап(с)льстіи лицы. во еже блжени нищіи дхомъ, тебѣ подобная возсылаютъ славословіа.

Ѳеѡдорово. Мы бо маліи таковая стражꙋще пріемше Ѿ тебе помощь хвалы тебѣ достоиныя возшле(м).

того(ж). Оубогъ иже сіа моля. сего (л. 1125) ради приводитъ оубогъ и нищь восхвалятъ имя твое. сіа сирѣчь полꙋчивше.

Аполинаріево. Или и сице. помяни твоего завѣщаніа. и Ѿведеныхъ в мѣста темная. къ ѡбитанію. въ просвѣтленнꙋю твою пакы приведи странꙋ. въспріемъ моленіе смиренныхъ злыми и постыдѣныхъ. и дая хвалити с веселіем.

Еѵсевіево. Или и сице. твою силꙋ еюже вся сътворилъ еси. И в насъ покажи гй. тебе бо поношаютъ а не намъ. одолѣвшіи. Ѿ безꙋміа идолослꙋженію прилежаще. Ѿ насъ оубо тѣхъ лютыхъ сꙋщихъ Ѿврати и бѣсовъ иже дшь изъѩдати пооученіе творятъ. Помяни оубо завѣщаніа твоего. имже блговолилъ еси спасти родъ члческыи. егоже и аще нѣціи ѡмрачени и исполнени безаконми, не

воспріаша. Но аки чл҇колюбецъ твоихъ оубогъіхъ не ѿврати ꙗже ѡ хв҇ молении.

<u>**Дѵдимо(в)**</u>. И инако. **врагъ поношаа г(с)ви діаво(л) есть. безѹмніи люди бесовьскіи ли(к).**

<u>**тогоже**</u>. **Но и каиаѳа бъівъ архиереи, поноси хѹ҇. іоудеистіи же безѹмніи людіе. раздражиша имѧ его вопівше. възми возми распни его. звѣреи же г҇летъ ѡ нихъ(ж) речено есть, ѡвца блѹдѧшаа іи҇ль. лвове изгнаша ю. ихже члeновнъіѧ сътрълъ гь҇. ихже есть сатана по петрѹ г҇лющемѹ. сѹпостатъ нашь діаволъ ѡбходитъ ꙗко левъ ръіка(а) ища кого поглотитъ. инако бо ни(ж) вси мѹченици ѿ звѣреи изъедени сѹть. нищіи же его сѹть г҇лющіи. се мъі ѡставихомъ вса и послѣдовахомъ тебѣ. И паки, ѿвергъшеи богатьство еже во лжемненіи и злобѣ. тіи же сѹще оубогъімъ дѹхомъ. по семъ молитъ помаиѹвшаго еже къ авраамѹ завѣта сѹщихъ ѿ семени его не ѡставити в конецъ. а иже земли приближающіися заеже имѣютъ т҇ѣло много пекѹщимъ оумомъ омраченіе. за невѣдѣніе исполнени домовъ безаконіи бъіша. нилико** (л. 1126) **еꙗж(д)о злобъі частеи ѡбдержаніе, домъ безаконіи есть.**

61:11 (**ѯа**): «не уповайте на неправду и на восхищение не желайте, богатство аще течет, не прилагайте ср(д)ца»

(ГИМ, Чуд. 181)
(л. 909 об.) <u>**Аѳанасіево:**</u> **Оучитъ не бъіти желателемъ чюжи(х)**

118:105 (**рии**): «светильник ногам моим закон твои и свет стезям моим»

(ГИМ, Новоспасск. III)
(л. 635 об., без указания автора) **Свѣтилникъ есть слово бж҇іе, е(ж) воспріа кто. имже вѣрова бг҇и, сеи оубо да бѹде(т) возжизаемъ, и никогда оугашаемъ. свѣ(т) праведънъімъ всегда. свѣ(т) же нечестивъі(х) оугашаетсѧ, и въ скинии свѣдѣніа свѣтильникъ воз жизашесѧ. да слѹжащіи бг҇ви зрѧ(т) свѣтильникъ. и слѹжбъі совръшаю(т) просвѣщами** (так в ркп.) **ѿ него. сице въ скиніи свѣдѣніа въ црк҇ві свѣтилникъ въ(з)жигаетъ(с). свѣтилникъ т҇ѣла есть ѡко, и(ж) есть прозорливъіи чл҇къ, и имѣѧ слово. то ѡко, да не рече(т) рѹцѣ что сътвори(т). и рѹка да не рече(т) ѡкѹ. не требѹю тебе. зане не зри(т) рѹка еже дѣиствѹетсѧ.**

Двои(х) оубо вещеи требѹю. свѣтилника оубо аки к ногамъ. свѣта (ж) болшаго аки ко всѣмъ стезамъ. егда бо стезю шествѹю

требѹ(ю) пред ногами свѣтильника, по сем же ѡгнѧ и свѣта болшаго.

Свѣтилникъ законъ є(с), шествѹющи(м) нощїю ко востокѹ слнца правдъı, истинномѹ свѣтѹ не сѹщѹ свѣтилникоу. но слнцѹ просвѣщающѹ тѣ(х) им же нощь прейде, прибли(ж)шѹсѧ днı. вон же днь бл҃гоѡбразнѣ есть ходити.

Свѣтилниковъ требѹ в нощи прїиматисѧ ѡбъıчай есть поне(ж) оубо ради смѹщенїа и тмъı грѣха нощи настоащее житїе оуподоблѧе(т)сѧ, свѣтилникъ намъ законъ ѿ бг҃а даровасѧ, претькнѹтисѧ не попѹщаа шествѹющи(х) къ немѹ. и(ж) и свѣ(т) нашимъ стезѧ(м) бъıвае(т), шествїемъ сирѣ(ч) и дѣйством(м), не на свѣщницѣ съıи ниже скѹденъ, но ꙗков же лѣпо есть ѿ слнца правдъı прїимати.

118:121: «сотворих суд и правду, не предаждь мене обидящим мя»

(ГИМ, Новоспасск. III)

(л. 646, без указания автора) Сътворивъıи сѹ(д) и правдѹ не предаетсѧ ѡбидѧщи(м) его (л.646 об.) раба бо бъıвша своего, ѡжидаетъ его бг҃ъ во бл҃гое, и не попѹскае(т) его ѡклеветатисѧ ѿ грѧдъı(х) прихода(ж) къ бг҃ѹ, простирае(т) ѡко дх҃овное къ сп҃сенїю еже ѡ бз҃ѣ, и всегд(а) разоумомъ нигдѣ простре(н) есть. токмо к томѹ желателнѣ имѣѧ разоумѣ(ти) слово правдъı бж҃їа. каковъ сѧ праведнѣи бъıваю(т) и сѹть пр(о)р҃къ оубо и аще преспѣи таковъ бъı(с). требѹе(т) еще милости бж҃їа. всѧкъ бо иже на земли требѹе(т) мл҃(с)ти посредѣ сѣтей по всѧ дни и на(д) оухищренїи ходѧ.

<u>Єѵсевїе</u> (в ркп. РГБ, ф. 209, Овчин. 63, л. 290 на полях указано: Дїдѷ(м))Ж Иже в началѣ оустраае(м) аки оу(ж) поспѣшьствовавъ мнѡ(г) и велїа совръшивъ моли(т) не ѿпасти ѿ поспѣшьства потомъ расмо(т)рѧа, ꙗко бл҃гъı(м) мнѡзи завидѹю(т) и гл҃(ти) оубо нѣчто зло ѡ нихъ не могоу(т) составлѧю(т) же клеве(л. 647) тъı, проси(т) и моли(т) ѿ си(х) избавитисѧ, вмѣсто (ж) ѡбидѧщи(м) мѧ. акѵла и сѷмма(х) преведоша. да не ѡставиши мѧ ѡклеветающи(м) мене.

(без указания автора) Поне(ж) после грѣха пременивсѧ сотворихъ соу(д) и оуклони(х)сѧ ѿ неправдъı, сотвори(х) правдѹ, молю помощь имѣти ми. и не по съдѣаннъı(м) грѣхо(м) предатисѧ ѡбидѧщи(м) мѧ. что же предатисѧ ѡбидѧщи(м) мѧ испътѹемо є(с). всѧкъ грѣ(х) которъıиждо сотвори(м). мѣсто давше дїаволѹ твори(м) присѣдѧщѹ и назирающѹ когда вниде(т) во вл҃(д)чьственое дши

нашея. да ꙗко положивъ своя стрѣлы послѣди и самъ вселится и дѣиствꙋе(т) в на(с). егда оубо согрѣшае(м), ѡбидимъ ся ѿ него, ѡбиди(т) бо на(с) во(з)ставляа ко грѣхꙋ. та(ж) пра(л. 647 об.) веднъıа сꙋдбъı бж҃їа зри, что творя(т). поне(ж) вмѣсто ѿврьсти бг҃ꙋ двери дш҃евнъı(а) и Хс҃а принати, прїахо(м) грѣ(х). того ради предахомся то(мꙋ) его (ж) прїахо(м). да мꙋчимся ѿ него. сице преданъ бъı(с) иже в коринѳѣ соблꙋди, ѡ не(м) же гл҃ть ап҃лъ. но и фигела и ермогена предаде сатанѣ да накажꙋ(т)ся не хꙋли(ти). тако(ж) и согрѣшившии сн҃ове ıи҃леви азъıкомъ предани бъıша.

(л. 647 об.) Каявшїися и ѿ дѣиствовавши(х) в немъ исше(д). и ѿ плѣненїа избавленъ гл҃еть. прїими раба твоего въ бл҃го. тїи бо мя въ зло прїаша. аще бо не прїимеши мене раба твоего. по(д) рꙋчника бъıвша. враго(м). тїи грьдїи сꙋпротивнъıа силъı. имѣю(т) мя ѡклеветати, како(ж) клевещꙋ(т), тїи содѣаша (л. 648) и совѣщаша грѣшника бъı(ти), и тїи мнѣ клеве(т)ницъı бъıваю(т). всю винꙋ грѣховъ на мя въ(з)лагающе; Потребнѣ моли(т) бг҃а. воспрїемника его бъıти. и аки порꙋчьника. да ѡнъ стражь его бꙋде(т). соблюдаа себѣ и храня порꙋчение. да ни коея винъı подасть ловящи(м) его клеветнико(м); Дльготерьпѣнїемъ бж҃їимъ, недостаточное исполнятися види(т)ся, ждꙋщꙋ емоу бꙋдꙋщаго бл҃годѣанїа. и аки порꙋчающꙋ то. аки испольняемо. ꙗко(ж) иже подлъжницѣ(х) порꙋчаю(т)ся да не во истязанїихъ лютѣ ѡзлобя(т)ся. сѵмма(х) же прїими мя раба твоего во бл҃го. акѵла и ѳеѡдотїѡнъ порꙋченїе предавъ мя.

118:163 «неправду возненавидех и омерзих, закон же Твой возлюбих»

(ГИМ, Новоспасск.III)

(л. 672) Ѻприличнѣ любви закона. ненависть неправдъı союзна есть. се(г) ради подобае(т) хотящемꙋ законъ любити неправдоу ѡмерзевати сице бо намъ бл҃гая законна(а) ꙗвятся. оучить (ж) и сп҃сово (л. 672 об.) ѿвѣщанїе. никто може(т) двѣма господинома работати и прочаа.

74:9 (о҃д): «его же в руце чаша исполнь вина нерастворена»

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 1134 об.) Аѳанасıево Ж Чаша гл҃ет есть в рꙋцѣ г(с)ни. в неи же коегождо чл҃ка плодъı и бл҃гъı(х) и злъıхъ аки изгнетая. и бл҃гая злъıмъ примѣшая полнꙋ ея стварняетъ. по семъ и(х) же не излїется

дрождa. сирѣчь их же пребываютъ грѣси тїи сїю испїют сирѣчь своими оупїются злъими. ꙗко же оубо и стъини испїютъ чашꙋ живота. въ цр(с)твїи нб(с)немъ съ г(с)мъ ісомъ. по самого га гласꙋ. дондеже бо глетъ испїю ю въ цр(с)твїи нб(с)немъ с вами.

Ѳеωдорово Ж вино за казнь прїемлетъ. ѿ еже слонꙗтисꙗ и падати. бжїею казнїю казнимъıхъ. по подобїю оупивающихсꙗ. имать бо глетъ в рꙋцѣ своеи чашꙋ. исполненꙋ нерастворена вина. да речетъ, страш(л. 1135)нѣе мꙋченїе. ѿ еже нерастворенꙋ винꙋ паче отꙗгчꙗти. растворенїе же нерастворено глетъ. Како бо возможно есть. главша паки рещи растворено. но понеже растворенїе многаждъı нарицаемъ мѣрꙋ, ꙗже к напоенїю довлѣетъ. сїе хотѣ глати. ꙗко таковаго растворенїа толь превелїа. ꙗко исполнити чашꙋ, хощетъ же глати ѿ обоихъ. казни величьство. и ѿ еже нерастворенꙋ бъıти винꙋ. и ѿ еже исполненꙋ бъıвшꙋ чашꙋ. нерастворенїе(м) оубо сверѣпьство и крѣпость показꙋꙗ. исполненіемъ же пребъıвателноу и къ всѣмъ касающꙋсꙗ.

тогоже. И в немъ есть глетъ. его(ж) хощетъ оунапоити его же изволи(т) казнити. нам бо чающимъ бѣ(д)ствовати. видѣсꙗ емꙋ преклонити чаши оупованїе на насъ. и семъı оубо внѣ бѣдъ поставихомсꙗ. въı же казнь прїасте.

Исѵхіево. Оѵклони(т) бо сꙗ ѿ оправданїи на прегрѣшенїа растворенїа сътворити хотꙗ сꙋдꙋ (л. 1135 об.) члколюбїемъ.

Ѳеωдорово. Лютѣишꙋю(ж) казнь дрождꙋ нарече. азъ глетъ чистѣише испи(х). сирѣчь малѣишимъ злъımъ по(д)верженъ бъıх самꙋю дрождꙋ вавѵлонꙗне испїют сирѣчь лютѣишаꙗ. ихже сотвориша постражꙋтъ. надо всѣми бо съгрѣшающихъ, настоитъ бжїи сꙋдъ. аще цри аще сщенници. аще ли в кое достоиньство ωдѣꙗни бꙋдꙋтъ. аще варвари. аще грꙋбїи. по законꙋ бо естьственомоу и тїи испъıтани бꙋдꙋтъ ...

(л. 1136) Дїдимово. Чаша оубо в рꙋкꙋ г(с)ню. в неиже коегождо събираꙗ плодъı. аки вино нерастворено творитъ. потомъ равнѣ дѣиствъı начерпаꙗ подаетъ тоꙗ. непщꙋемъı(м) дѣство(м) блгъımъ и злъımъ. в налипанїи растворенїа. сїе бо есть еже оуклонꙗти ѿ сеꙗ в сїю. В мѣсто коего сѵммахъ преведе. ꙗко ѿити ѿ тоꙗ дрожди же ꙗко пити всѣмъ грѣшнъımъ земли. последнꙗа бо пагꙋба. а не к томꙋ растворенїе съгрѣшившимъ велиꙗ. сего ради глет сѵммахъ. обаче дрождїе его не процѣдꙗтъ, пїющїи злїи земли...

49:21 (м): «сия сотвори(л) еси и умолчахъ. вознепщевалъ еси беззаконие яко буду тебе подобен»

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 702) Кирилово: По се(м) азъ оубо тръпа оумолчахъ, и не наложи(х) ти авїе съгрѣшающемꙋ моукы, ждꙋщи покаанїа твоего. ты же помыслилъ ıако бꙋдꙋ тебѣ подобенъ. сирѣ(ч) вознепщевалъ еси. ıако не тръпа оумлъча(х) паче. но хвалѣ достоинъ живо(т) твои непщевавъ. или нѣчто и оуслади(х)са, ѡ ни(х) же ты твораше, безаконьствꙋа, сего ра(ди) ѡбличю та. мꙋкꙋ налагаа. и безмѣстны(х) дѣлъ житїа твоего истазꙋа словеса. и аки пре(д) лицемъ твои(м) безаконїа твоа поставлаа. да съ(л. 702 об.)вѣсть показни(т) та. и самыи тво(и) грѣ(х) поборе(т) та. ѡбличаа тебе и осꙋжаа. тажка бо есть въ ѡбличенїихъ съвѣсть.

Дидимово: Молченїе бжїе глетса, дльготръпѣнїе еже ко грѣшнико(м), егда бо скоро казни(т). не оумлъчи(т), соу(д) износа на ни(х), ıаже по(до)баеть страдати, тои же разоу(м) има(т) и то, оумлъча(х) ѿ вѣка, егда и всегда оумлъчю, и стерплю глть гь. къ ѡбличаемомꙋ оубо глеть сїа сътворилъ еси, ıаже пре(д)речена сꙋть грѣхы. и оумлъча(х). млъчанїемъ и долготръпѣнїемъ. ѿдалеча мѣсто покаанїа даа тебѣ. и лѣпо ползаватиса ѿ таковаго млъчанїа, ты съпротивно помыслилъ еси бе(з)законїе. кромѣ кои(х) имѣлъ еси злаа, по немꙋ же непщꙋеши ма подобна тебѣ быти. мнѣл бо ма еси веселащаса, ѡ ни(х) же твориши, и того ради не въстати на та.

Аѳанасїево: Древле оубо рече дльготръпѣ(х), но нн҃ѣ не сотворю сего, пре(д)ставлю бо грѣхы твоа, въ ѡ(л. 703)бличенїе еже на та. коа ты оубо непщевалъ еси не быти к томꙋ. ни(ж) в пама(т) нѣкоего прихо(ди)ти, аз же ıако въ въ свѣ(т) приведꙋ, и пре(д) ложатса пре(д) тобою. не скрываа ıакоже тыи оуподоблаемъ тебѣ. но приведꙋ сїа да и познаеши таа. и стꙋдомъ ѡблечешиса сими.

Аполинарїево: Но соу(д) покаже(т) разꙋма, зане и самого тебе сотворю себѣ видѣтиса. сицева бо себе коиж(д)о оузритъ, ѿкровены(м) ср(д)цемъ. каковъ ѿ ср(д)ца воѡбраженъ бѣ, сїе же пре(д)поставлю, съберꙋ, ѳеѡдотїонъ преведе. скорое дѣиствъ изъıави собранїе пре(д) ѡчима сотворшемꙋ быкаемаа.

11:6 (аі): «бед ради нищих и воздыхания убогих ныне восстану, глтъ гь»

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 156) Ѳеѡдоритово. Не презрѣти бо има(м) ихъ плачющи(х) са и воздыхающи(х), безаконїа ра(ди) на ни(х) дръзнꙋтаго. но дол

готрьпѣнїе аки нѣкъıи сонъ ѿвергъ. іавьственое и пресвѣтлое сп(с)нїе ихъ содѣю. сице бо и симма(х) преведе. оустрою спсенїе іавьственое. и оуча іако во истинну буде(т) ре(ч)ннаа. приложи, положу са во спсенїе и про(ч)а.'

9:34 (лд): «чесо ради прогневалъ есмь нечестивыи Бога. Та ж сказуетъ твое безумие и приводит: рече бо в срдцы своем: не взыщетъ»

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 142) Ѳеωдори(т)во. Зане же в нечестїи и безаконїи живущїи, имиже твора(т) глть іако забъı бгъ, наоучи и(х) искусъство(м) іако не забъıлъ еси ниже ѿвращаеши лице свое но ωбидимъı(х) попеченїе твориши. о ни(х) же зѣлнѣ оскорбѣ вса пр(о)ркъ, тѣ(х) хулу приведе

93:1 (чг): «Бгъ бо аз о(т)мщении, бгъ о(т)мщении не обинуіа(с)»

(ГИМ, Новоспасск. III)

(л. 187) Без на(д)писанїа оубо есть оу евреи ѱаломъ. съдръжить же оутѣшенїе гонимъıхъ в настоащеи жизни. и озлоблаемъı(х) блгочестїа ради. их же и млтву мало ни сше(д) (л. ї. об.) полагае(т). пре(ж) млтвъı же оустраае(т) оутѣшенїе. пре(д)варма млтву гонимъı(х). и пре(д)исцѣлаа и(х) болѣзни. и дѣлъı показуа. исполнаемое о ни(х) реченное. еще глющу ти. реку се здѣ есмь. дрьзаите оубо ωвъı глеть. Есть бо гь нань(ж) оуповасте бгъ творець и съдѣтель. и бгъ и спсъ и блготворець, и судїа, и ωць щедрота(м), и бъ всакого оутѣшенїа. дльготрьпѣливъ и мно(г) мл(с)тивъ. и раскааваиса о грѣсѣ(х). и инаа безчисленаа имѣна бо(ж)ственаа нарицанїа; іако (ж) бгъ щедрота(м) есть и бгъ оутешенїи. сице и бъ ѿмщенїи. Тωгда бо предавшиса гь, ѿмщати нача. побѣдуа(ж) на смрть. и посрамлати то(ж) дрьзновенїе

93:5,6: «люди твоя ги смириша и достоание твое озлобиша, вдову и сира убиша и пришелца погубиша»

(ГИМ, Новоспасск. III)

(л. 190) Ѡзлωбиша бо въистину бжїе достоанїе. не бо попустиша и(м) по(з)нати ха. ни(ж) причаститиса блгъı(м) іа(ж) вѣрою. егда (ж) пастъıрь навѣтуеть овца(м). и стада вожьни ко его твори(т) попеченїа ω стадѣ(х). Тогда подви(ж)тса на праведнаа разгнѣванїа

стадꙋ вл(д)ка. сїє страдавши(х) юудеи обраще(м) съ своими наставникы; Сꙋгоубоє и(м) слово наноси(т) поношенїє. нє бо токмо немощны(х) (л. 190 об.) обида(т). и имже бѣ лѣпо паче помиловатися. тѣ(х) нестерпимыми напастьми оуꙗзвлаю(т). сїє бо знаменоує(т) еже оумориша. но и на самоє превышнеє хꙋла(т) є(с)ство. ниже зрѣти томꙋ глюще члчьска(а) ни(ж) смотрати дѣлъ наши(х). єлли(н) нечс)тивы(х) есть таковоє мнѣнїє. ни(ж) оувѣдѣвши(х) є(с)ство(м) и истинною сꙋщаго бга. ни(ж) разоумѣти хотащи(х) ꙗко повелѣнїи его оуправлаются вса. но и немощьствовахꙋ нѣцїи ѿ нїла. в тако(м) нечестиво(м) мнѣнїи. Сїа аще и не глють азыко(м) хищници и бе(з)законнїи. но мыслью глють. Ѡбличаа и(х) грѣ(х) бгъ. не абїє наведѣ гнѣ(в). но акы блгъ и члколюбивъ и бе(з)мѣрнꙋю имѣа кротость. дарꙋе(т) па(ч) имъ пооученїа цѣлбꙋ. и наказанїа слово оуготовлаеть гла. акы бо безоумнїи поне и поз(д)но. поне (и) нн҃ѣ оумꙋдритеса. то в себѣ помысливъше. насадивъıи ины(м) слоу(х). самъ не слышитли. създ(д)авъıи намъ ѡко не зри тли. (л. 191) иже на(м) всѣ(м) блгы(х) податель есть. са(м) лишенъ ли есть тѣ(х). оубо безꙋ(м)ны(х) ѡставльше помышленїа. въспомане(м) глющаго приточника. правы стеза сътвори ногамъ твои(м). и пꙋти твоа исправи. пре(д) ѡчима бо бжїима соуть пꙋти моужа. на вса бо стеза его зри(т). сице оустраяеми. правыи и непорочныи поживемъ живо(т). акы зращꙋ бгꙋ. Насадивъıи въ члцѣхъ оухо. мнѡжае пре(ж) самъ гланнаа ѿ члкь оуслышить. но и оузри(т) дѣиствꙋемаа ра(з)смотри(т). сїа бо бжїа сила есть разꙋмѣвающаго и разсꙋжающа(гѡ) помышленїа члчьскаа ꙗко сꙋть соуетна. Ѡбличенїє в тѣ(х) запрещенїє и негодованїє знаменꙋеть. гле(т) бо соломонъ. снꙋ мои не неради о наказанїи гни. ниже ослабе и ѿ него ѡбличаемъ. его(ж) бо люби(т) наказꙋе(т). бїєт же всакого сна его(ж) прїемлеть. обличенїи оубо сила бїенꙋ быва(ти) знаменꙋе(т). Сїа не акы съмнѣннаа. но акы исповѣданнаа. и въ прошенїи постыдѣнїє пререкающи(м) носащаа.

93:23: «и въздасть безаконие их и по лукавству ихъ погубить ихъ гь Бгъ»

(ГИМ, Новоспасск. III)

(л. 199 об.) Сїє праведнаго сꙋдїи есть въздаати безаконїє и(м) и(ж) того винꙋ даша. безаконїє же нн҃ѣ слыша. оуготовленꙋ на нь казнь разꙋмѣи. сего ради патоє и шестоє преведенїє болѣ(з)ни тѣ(х) гать. но како и(м) въздасть, погꙋби(т) ихъ гле(т) гь бгъ

нашь. Велїю бо сїи мукꙋ злии стражꙋ(т). егда и сами и лоукавстьва и(х) ѿ средꙑ възмꙋтсѧ. егда не к томꙋ питаютсѧ чл҃чьскꙑми тлѣнїи и съгрѣшенїи. погꙋбить оубо и(х) не изгꙋблѧ и(х) соущьства. пребꙑвати бо и(х) непрестанно мꙋчимꙑ(х) хоще(т). тѣм же и оуготова(н) имъ огнь есть вѣчнꙑи. но погꙋбить ѿ средꙑ ѿемлѧ. испражнѧ и(х) насилство. и не к томꙋ посре(де) на(с) бꙑти попꙋщаѧ.

2:10—12 (в҃): «и ныне царие разумеите, накажитеся вси судящеи земли, работаите Господеви со страхом и радуитеся Ему с трепетом, приимите наказание, да не когда прогневается Господь и погибнете от пути праведнаго, егда возгорится вскоре ярость Его»

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 42) ѡригеново: И сїе оубо сꙋще есть х(с)вꙑ блг҃ости, сирѣ(ч) на него въставши(м) кн҃зе(м) и цр҃е(м) земьскꙑ(м) рещи. и аще преже нера(з)ꙋмѣюще навѣтоваете мнѣ. (л. 42 об.) но нн҃ѣ цр҃їе оура(з)ꙋмѣвше покаитесѧ. но зане не прилагаетсѧ зе(м)стїи. еда нѣчто ст҃ꙑ(х) глеть цр҃еи. сꙋще бо тои е(с) цр҃ь, иже вѣсть себѣ владѣти бе(з) (за)зрѣнїа совѣсти своеѧ. како(ж) нѣ(с) цр҃ь, иже наслѣ(д)ствꙋе(т) нб҃(с)ное цр҃(с)тво. и в цр҃(с)тво бж҃їе бꙑти имѣа по(до)бае(т) бо семꙋ преж(д)е ѡбладати своими стр҃(с)тьми. оумр҃щвлѧемꙋ грѣхꙋ цр҃(с)твꙋющꙋ в смр҃тномъ наше(м) тѣлеси. а еже по акилꙋ оум҃(д)рите(с), е(ж) подобае(т) воспрїати м(д҃)рость изъꙗвлѧе(т). и кн҃зеи же разꙋмѣи сꙋгꙋбо, или бо събранꙑ(х) воедино на г҃а. еже сꙋдити бо сꙋще е(с҃) кн҃зе(м), или ст҃ꙑ(х), сꙋдїи бо тїи, зе(м)стїи сꙋ(т) ꙗко(ж) ꙗвитсѧ. сїе(ж) накажите(с), сирѣ(ч) предаите себе, или оученїю или наказанїю оустроителномꙋ. мла(де) нци оубо неволею на таковое привлачатсѧ наказанїе елици сн҃ове. ѡ ни(х) же ѡставльши(х) законъ ре(ч҃)но е(с). посѣщꙋ жезло(м) безаконїа и(х), и ранами грѣхꙑ ихъ. а иже ѡщꙋщенїе себѣ прїмлю(т). предаю(т) себе самꙑ(х) на врачеванїе искꙋснꙋ. лꙋчши(х) сотворити болѣзньми. ѡ тѣ(х) бо мню, исаїа рече, восхотѧ(т) аще бꙑша ѡгне(м) со(ж)жени. и пакꙑ иеремїа, аки ѿ лица и(х) гл҃е(т), нака(л. 43)жи нꙑ г҃и, абаче сꙋдо(м) а не ꙗростїю. зѣлное бо токмо ѿмещꙋ(т) наказанїе, по(до)бна же е(с) и ꙗже гл҃ть. гнѣвъ г(с҃)нь понесꙋ, зане согрѣши(х) емꙋ, донде(ж) ѡправди(т) прю мою. но како землю ст҃їи бꙋдꙋ(т) сꙋдити, сирѣ(ч) зане непоревноваша и(м). мꙋжїе бо ниневи(т)стїи въстанꙋ(т) на сꙋ(д). и осꙋдѧ(т) мꙋжеи рода сего. зане покаѧша(с) проповѣдїю иониною. и се болѣ ионꙑ зде, спс҃ъ рече. подобна(ж) и о цр҃цѣ южьскои ре(ч), мню ꙗко и оучн҃ци хв҃и, тако

бꙋдꙋ(т) сꙋдити ѡбѣма надесате колѣнома ил҃евома, невѣроваѕ ши(м) во х҃а. и все иже земли бꙋдꙋ(т) сꙋдити. н(ж) во всеи земли вѣровавшїи. и соломонъ въ притча(х) к наказателномꙋ оучению призываше гл҃а. прїимѣте наказанїе а не сребро, и разумъ паче злата искꙋшена.

Дидимово: Разꙋмѣи же сїе, і нн҃ѣ цр҃їе, сирѣ(ч) поне нн҃ѣ распатому и воскр(с)шемꙋ изъ мр҃твы(х). и оувоите(с) кн҃зи, познавше ꙗко б҃гъ е҃(с). да работѣ ꙗ(ж) в страсѣ преспѣателнѣ преставши, ра(до)сть ва(м) прїиде(т). подобно сему и сїе, ра(д)уитеса б҃ви гласо(м) радости, ꙗко г҃ь вышнїи страшенъ. сицевꙋ бо емꙋ сꙋщꙋ, подобае(т) с трепето(м) радость имѣти.

(л. 43 об.) Ѡригеново: Сꙋ(т) бо, иже д҃хъ работы прїаша въ страсѣ, но и сн҃ъ любовїю работае(т). любовїю бо и ап(с)лъ оучит ны работати дрꙋгъ дрꙋгꙋ. и са(м) сп҃съ бы(с) посредѣ оучениковъ. не ꙗко возлежаи, но ꙗко слꙋжаи, работаа, и ѡмываа ногы и(х), аще оубо сїе, работаите г҃ви со страхо(м), гл҃етса въставши(м) ц҃ремъ на х҃а. извѣстно е(с), акы нево(з)могши(м) ѿ начала прїати въсн҃овленїа д҃ха. сицевъ бо има(т) стра(х), иже мꙋкы боитса. а не съвръшенъ есть в любви. в трепете (ж) сыи има(т) в себѣ и радость. ѡ ст҃ы(х) же стра(х) ра(з)умѣваемъ есть. за бл҃гоговѣнїе, кое никое ꙗже има(т) мꙋкы, еже е(с) совершеннаго исправленїа. ꙗко (ж) извѣстно е(с) ѿ сего. нѣ(с) лишенїа боащи(х)са его. како оубо в трепетѣ сицевїи, и мню. зане ц҃ри оубо иже совершени сꙋ(т) во всакои добродѣтели. а иже страхо(м) водатса, сꙋдїи зе(м)стїи сꙋть, имже не дарꙋе(т) пространныа ра(до)сти. да не нѣког(д)а ѡслабѣвше во(з)несꙋтса. и тако падꙋтса акы (л. 44) оуже достоини сꙋжени бывше посѣщенїа. поспѣшьство оꙋбо показа, си(м) накажите(с). совръшени еже си(м) прїимите наказанїе. но иже оубо поспѣшьствꙋе(т) нѣко(г)да и гнѣвꙋ г҃ню причастникъ бывае(т). а иже совершенъ е(с) томꙋ не съпричаститса. тѣм же семꙋ прїимите наказанїе, приведено е(с) сїе. да не ког(д) прогнѣваетса г҃ь, како же тїи, им же прогнѣваетса г҃ь. погибнꙋ(т) ѿ пꙋти праведнаго. но сїе праведнаго, ни оу евреи, ни оу преводниковъ ѡбрѣтаетса, сице (ж) разꙋмѣти(с) можетъ. прїимите наказанїе, да не ког(д)а погибнете ѿ пꙋти праведнаго, и прогнѣваетса г҃ь, не приложенꙋ же семꙋ пр҃в(д)наго, ра(з)умѣетса ꙗко иже не прїемше наказанїа, на пꙋти ѿню(д) соу(д) не блазѣ. ра(з)гнѣваетса г҃ь, да ѿ того ѿступа(т). и аще после гнѣва, приведено бы(с) ѿ ꙗрости, но по е(с)ствꙋ ꙗрость пре(д)вараетъ гнѣва. сїе же вскорѣ сирѣ(ч) помалѣ. и живота исхо(д) ѡжидающꙋ мꙋкы.

Дидимово: Може(т) же ре(ч)но бы(ти), и кое же воспрїимите наказанїе назнамену, еще суще в настоящеи жизни накажитеся. сїе же надѣяти(с) пока(з)у(л. 44 об.)етъ вѣру крѣпчаншую с надеж(д)аю непадающею. ниже бо въ являющи(х)ся жесточаиши(х) времене(х), надѣяися ѿчаваe(т) пришествїе гнѣ к себѣ быти.

57:5 (нз): «яко аспиди глуси затыкающе ушеса своя»

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 832) ДидимовоЖ оклеветающеи писанїа, дръзающеи сїе реченїе ѡклеветаху глюще. не быти возмо(ж)но ѿ чрева заблужатися, и лжу глати. исполнивши(х) бо слово глють, еже съгрѣшати есть. но глемъ, яко новороженыи младенецъ силою прїемлющь есть добродетели (л. 832 об.) и злобы. тог(д)а прїемля дѣиство(м), едину ѿ си(х) навыченїи, ег(д)а познанїе добра и зла имѣти буде(т). тогда бо и совръшается слово. егда оубо начне(т) по добродѣтели дѣиствовати. ѿ чрева мтри глется добро дѣлати. таково е(с) и еже въ ıѡвѣ. аще же и хлѣбъ мои ядо(х) единъ и сиру не подахъ. ѿ чрева мтрня привожа(х) тѣ(х) и пита(х) аки ѡць. и тїи оубо такоже ѡ ни(х) же слово е(с). доше(д)ше к совръшенїю слова. ѿ заблуженїа начаша дѣлати. и изъявляе(т) сїе самое реченїе гля. глаша ло(ж)ная. нѣчто же и иже рожени су(т) ѿ превращеннаго оучительства. ѿ самыя оутробы рожь(д)шїа тѣ(х). имѣаху и еже заблужати(с) и глати ло(ж)ная.

Аѳана(с)ево: ярость гле(т) дшу, яже и подобну быти гле(т) змїю иже в ра(и). иже лицемѣривъ словеса дружбы, смерть введе. понеже оубо и тїи тако(ж), равви и оучителю глще. и вѣмы яко ѿ ба пришелъ еси, и подобная словеса износяще, совѣтоваху предати кр(с)ту, то(г) ради подобїю змїину оуподоблени су(т).

феѡдорово: Таковъ имѣю(т) гнѣвъ смерти исполненъ. суще бо есть сїе твори(ти). (л. 833) гнѣвающемуся змїю.

Аѳана(с)ево: Не токмо змїи глеть оуподобити(с) могу(т). но и аспиду в зубѣ(х) имѣющу ядъ. и не хотящу слышати ѡбаванїа да ѿ ярости пр(е)станеть. сїа же глеть, поне(ж) и тїи по гласу исаїину, ѡтяготиша оуши еже не слышати словесъ ѿ га

70:11 (о): «[о ни(х) же сами бѣси глють в нѣкоемъ ѱалмѣ ѡ ѡставляемы(х) ѿ бга] поженете ре(ч) и имите его яко бгъ остави(л) его и нѣсть и(з)бо(в)ляяи

(ГИМ, Чуд. 181)

(л. 1049 об.) Исѵхїево: Стрегоутъ дша наша не на блго но на зло бѣси. стрегоуще тая ꙗко оуловити навѣтѹюще. тїи бо егда насъ стрегше ради грѣха и к добротворенїамъ изнемогши(х) оузрятъ. аки ѡставленъıхъ ѿ ба (л. 1050) въ единомъıшленїи съвѣщеваютъ не токмо женѹти но и ꙗти тщаще(с) мнятъ бо не бъıти избавляющаго.

Афанасїево: Сїе зане рѣша, вмѣсто да не когда рекоу(т) врази мои. нападемъ нань. боудетъ бо намъ в расхъıщенїе. не пособьствѹющѹ бгѹ.

Феѡдорово: Се бо врази вся творяще и стрегѹще. да и дшѹ мою ѿимѹ(т) множествомъ бѣдъ. сходящеся всегда вкѹпѣ глютъ. нѣсть попеченїа бгѹ к томѹ ѡ нихъ. имите, ѡзлобите, оубїите. нѣсть бо помогаяи имъ. хощетъ же глати. ꙗко единъ дрѹгомѹ повелѣваетъ. и единъ дрѹгаго воз(д)визаютъ на мя.

Аполинарїево: Съпри(ли)чьствовати же ся могутъ сїа. въ время востанїа авесаломова. ѡ нем же и тая речена бъıша въ третїемъ ѱалмѣ. мнози глютъ дши моеи нѣсть спсенїа емѹ о бѕѣ его. съѡбщенїемъ же еже къ праведнъıмъ. и гь пострада таковое враговъ востанїе глющихъ. да избавитъ его ꙗко хощетъ его и мня(л. 1050 об.)щихъ ѡставлена бъıвша иже по совѣтѹ ѿчю стражѹщаго. да грѣшатъ оубо глетъ ѿ совѣщанїа своего лѹкавїи. и по оупованїю моемѹ а не по мнѣнїю ихъ да ꙗвится дѣло себѣ имѣя...

Дїѵдимово: Аще бо Хс гля и есть, послѣдѹетъ сїе. аще бъı ми врагъ поносилъ. претерпѣлъ бъı(х) оубо. сїе бо и ꙗже по сихъ ѡ юуде глетъ...

Феѡдорово: Но аще и сїа глютъ тїи, и дѣломъ нападаютъ. да не продолжиши пакъı твою помощь подати. тѣмъ претящимъ, тъı помози. не бъıвает же далече бгъ сѹществомъ вся исполняяи. но промъıшленїе проситъ. и твоея помощи дѣиства.

Исѵхїево: И како бгъ иже надо всѣми и всѣхъ. оудаляется. но егда (л. 1051) мъı пришествїю его недостоина твори(м). ꙗкоже пр(о)рческъıмъ ꙗзъıкомъ ко юудеѡмъ глаше, грѣхъı ваши раздѣляю(т) посредѣ васъ и бга.

Псалтирные цитаты довольно легко вычленяются в тексте «Слова пространного», в частности благодаря языковым «швам». Необходимость согласовывать «свой» и «традиционный» тексты[11] может вызывать определенные аккомодационные изменения в синтаксической структуре цитаты. Так, например, Пс. 74:9 в тексте

Псалтири читается следующим образом: [*Рех* беззаконнующим...] «*Яко* чаша в руце **Господни**, вина нерастворена, исполнь растворения...». В тексте «Слова»: [**не оустрашаютсѧ ниже боѧтсѧ грѧдꙑмъ противѧщагосѧ вседръжителѧ г҃а**] **его же в рѫцѣ чаша исполнь вина нерастворенаго** (РГБ, ф. 173/I, МДА, Фунд. 42, л. 286 об.) [12]. В других случаях синтаксическая «аккомодация» может быть менее явной. Например, в цитате из Пс. 73:20 союз «яко» вводит не придаточное причины, как в тексте Псалтири («Призри на завет твой, *яко наполнишася помрачении земли домов неправедных*»), а дополнительное придаточное, отвечающее на вопрос что? после причастия *глаголющаго.* При цитировании Пс. 61:11 сохраняются императивные формы глаголов («Не *уповайте* на неправду и на восхищение *не желайте,* богатство, аще течет, *не прилагайте* сердца), которые в тексте «Слова» становятся частью прямой речи Василии.

Согласно наблюдениям исследователей, древнерусским авторам было свойственно вводить цитаты в текст как бы самоустраняясь, сводя авторский текст к ремаркам типа «пакы» и т. п. [13] А. Наумов, анализируя библейскую цитацию в сочинениях Кирилла Туровского, предлагает следующее объяснение: «...чтобы смягчить неминуемую десакрализацию Св. Писания в маловременной структуре своих произведений, Кирилл, как все другие писатели, употребляет ряд выражений, указывающих на библейское происхождение слов или образов. Первая группа – это обороты типа *рече* (Господь, Бог, Христос, пророк...), *глаголет, сказует, по апостолу, по Господне словеси, по Писанию* и много другое. Вторая группа – это сигналы метафорического, переносного употребления слов или же сравнений. К ней относятся сочетания с прилагательными *разумный, умный, словесный, духовный, мысленный.* Есть выражения типа: *поидем... умомъ и узрим мысльно, разумею разбойника, блудницу помышляю, уподобихся, поревновах* и др.» [14]

Подобный способ введения цитат характерен и для «Слова пространного» Максима Грека. В рассматриваемом произведении далеко не единичен случай, когда цитаты следуют одна за другой, как бы перетекают друг в друга, являясь при этом средством выражения мысли автора. Так, цитата из Пс. 118:105 «светильник ногам моим закон твои и свет стезям моим» сопровождается развернутым комментарием автора об истинных и ложных «обручниках» (т. е. правителях), включающим в себя и другие стихи того же псалма: «**елици бо сїе истиною г҃лтъ егда молѧтсѧ вл҃(д)цѣ всѣхъ, ни(ж) ногꙑ иҳъ сирѣ(ч) праве(д)нїи и бл҃гоч(с)тивїи помꙑсли ѿвращаютсѧ правдꙑ**

страстїю лихоимства и неправды. ниже стезя ихъ, еже е(с) мысли и тонкая помышленїа ихъ не сквернятся пло(т)скими похо(т)ми но ѿ закона сирѣчь ѿ заповѣдеи вышняго акы ѿ свѣщника нѣкоего просвѣщаеми, всякыя правды дѣютъ, и чистотѹ и святость дши иже и тѣлеси, и любя(т) и съвръшаютъ, радѹющеся всякои правдѣ и члколюбїю и кротости и блгости. къ по(д)рѹчникомъ оукрашаеми и съ дрьзновенїемъ глще къ вышнемѹ молящеся. сътворихъ сѫ(д) и правдѹ, не предаж(д)ь мене обидящи(м) мя, лѹкавы(м) (Пс. 118:121) сирѣчь члкомъ и бѣсомъ. и пакы. неправдоу възненавидѣ(х) и мрьземи. закона же твоего възлюби(х) (Пс. 118:163) глюща ми блжени мл(с)тивїи яко ти(и) помиловани бѫдоу(т). блжни алчющеи и жаж(д)оущеи правдоу яко ти(и) насытятся (Фунд. 42, л. 285–285 об.). Завершается приведенный отрывок евангельской цитатой Мф 5:7, 6. В данном отрывке можно наблюдать некоторые лексические средства, являющиеся своеобразным «швом», отделяющим «свой» текст от «традиционного», выделенные в нашем примере курсивом. Это те лексемы, которые, по классификации А. Наумова, относятся к так называемой «первой группе», в данном случае глще (глща) и молящеся. Характер употребления цитат в «Слове» свидетельствует о том, что они приводились автором по памяти. Подтверждением этому предположению может быть способ введения цитаты из Пс. 70:11 ѿ них же сами бѣси глють въ нѣкоемъ ѱалмѣ о оставляемы(х) ѿ бга (Фунд. 42, л. 290 об.).

Цитаты могут служить подтверждением мысли автора, являться средством выражения авторской идеи, а также быть отправной точкой дальнейшего развития мысли автора. Часто развитие авторской мысли сопровождается привлечением все новых и новых цитат. Итак, при введении цитаты в «Слове пространном» используются такие языковые средства, как употребление лексем определенной семантики и синтаксическая аккомодация «традиционного» текста.

Что касается семантики рассматриваемых цитат из Псалтири, то все они касаются таких основополагающих для христианской жизни категорий, как праведный путь, заключающийся в следовании закону Божиему, и неправедный путь, ведущий к Божиему наказанию [15], которое неотвратимо. С помощью цитат в «Слове пространном» особо подчеркивается, что Божие долготерпение, дарующее время на покаяние, не означает, что Господь, подобно людям, человекоугодлив и приемлет нераскаянных грешников [16].

Цитата из Пс. 2:10–12, обращенная к царям, вводит новый аспект в цитатное семантическое поле. Благочестивые и недостой-

ные цари – тема, которой посвящено не одно произведение Максима Грека. Это, например, такие сочинения, как Послание Василию III, написанное по поводу окончания перевода Толковой Псалтири (около 1521 г.), «Главы поучительны начальствующим правоверно» (послание из 27-ми глав, адресованное Ивану Грозному, – конец 1540-х гг.), «Слово к начальствующим на земли» – еще одно послание Ивану Грозному (1548–1551 гг.), «Послание к начальствующим правоверно о исправлении» (1540-е гг.), «Сказание о правде и милости», «Сказание о веледушии и совете» (конец 1540-х гг.), «Слово о неизглаголаннем Божием промысле, благости же и человеколюбии, в том же и на лихоимствующих», Послание царю Ивану IV (1551 г.). Во всех этих произведениях поднимается тема истинного и ложного правителя христианского царства. Надлежащее исполнение правителем своих обязанностей является важнейшим условием благополучия вверенного ему царства. И, наоборот, несоответствие правителя своему высокому предназначению влечет за собой гибель царства, как это случилось с Византией («Слово к начальствующим на земли»). Предостережениями против гордости и превозношения, сребролюбия и лихоимства, призывами к милости, долготерпению, праведному суду, попечению о подданных очерчивает Максим Грек образ истинного правителя [17].

Важно отметить, что в «Слове пространном» присутствует двоякая трактовка лексемы «царь» из Пс. 2:10–12: помимо того, что царь – человек, почтенный земным царским достоинством, под царем понимается и любой христианин, потому что он призван наследовать Царство Небесное. Об этом свидетельствует, в частности, та реплика, которой путник прерывает Василию, произнесшую слова Пс. 2:10–12: вса ꙗже ѿ тебе гл҃анаа и пр҃п(д)бна ѕѣлѡ сѫ(т). и страшна боѧщимсѧ истиною вꙑшнѧ(г). и бе(з)конечнаго его цр҃(с)твїа желающимъ полꙋчити (РГБ, ф. 173/I, МДА, Фунд. 42, л. 287 об.).

Подобное понимание смысла данного стиха Псалтири обнаруживается и в комментарии, под именем Оригена помещенном в Толковой Псалтири, переведенной Максимом Греком: сꙋще бо тои е(с) цр҃ь, иже вѣсть себѣ владѣти бе(з) (за)зрѣнїа совѣсти своеѧ. како(ж) нѣ(с) цр҃ь, иже наслѣ(д)ствуе(т) нб҃(с)ное цр҃(с)тво. и в цр҃(с)тво бж҃їе бꙑти имѣа по(до)бае(т) бо семꙋ преж(д)е ѡбладати своими стр҃(с)тьми. оумр҃щвлѧемꙋ грѣхꙋ цр҃(с)твꙋющꙋ в смр҃тномъ наше(м) тѣлеси (Чуд. 181, л. 42 об.). Таким образом, контекст

Толковой Псалтири и сами псалтирные цитаты являются средством семантического расширения авторского текста.

Укажем, что отмеченная смысловая связь «Слова пространного» с Толковой Псалтирью, переведенной Максимом Греком, не единична. Так, например, цитаты из Пс. 74:9; 49:21; 11:6; 9:34; 93:1, 5–6, 23 вводятся и соединяются между собой при помощи авторского текста – комментария, представляющего собой своеобразный парафраз толкований Толковой Псалтири. Речь идет о гордецах, которые не боятся самого Бога, **его же в рѫцѣ чаша исполнь вина нерастворенаго** (Пс. 74:9). За цитатой следует коментарий Максима Грека о том, что выражение «чаша, исполненная вином нерастворенным» означает, что она наполнена **ꙗрости нестерпимыѧ и гнѣва** (Фунд. 42, л. 286 об.). Этот комментарий также в смысловом плане может быть соотнесен с толкованиями Толковой Псалтири, например: **имать бо гл҃етъ в рꙋцѣ своеи чашꙋ. исполненꙋ нерастворена вина. да речетъ, страшнѣе мꙋченїе** (Чуд. 181, л. 1134 об. –1135). Цитата из Пс. 49:21 **сїа сътворилъ еси и оумлъчахъ, възнепщевалъ еси безаконїе ꙗко бѫдꙋ тебѣ подобенъ** (Фунд. 42, л. 286 об.) имеет продолжением обширный комментарий, включающий в себя и другие псалтирные цитаты, что, как уже отмечалось, присуще тексту Максима Грека: **сирѣ(ч) мыслиши въ себѣ ꙗко им же ѡбразѡ(м) ты бесчювьствꙋѧ пребываеши въ свои(х) безаконїи и всѧчьскы(х) неправдованїи и ѡбидѧщи(м) млъчиши. и ни едино тебѣ попеченїе е(с) ѡ ѡбидѧщих подобнѣ твоеи неправеднѣи мысли, ниже ѿмьстиши ѡбидимыѧ. чаеши ли ꙗко и азъ тѣмже тебѣ ѡбразѡ(м) оумлъчати хощѫ ѡ неправдованїи ваши(х) и бг҃омръзкыхъ ѡскверненїи. и не имамъ сътворити ѿмъщенїе въпїющи(м) непрестанно къ мнѣ на вы и горчаише плачющи(м) ѡ бѣда(х) свои(х) ихже стражоутъ ѿ ва(с). ни ре(ч), ни, праведенъ азъ соудїи. но ѡбличю тѧ и поставлю пре(д) лице(м) твои(м) беззаконїи твои(х)** (Пс. 49:21), **или не слышиши ли мене гл҃щаго. бѣдъ ради нищи(х) и въздыханїа оубогы(х). нн҃ѣ въ(з)станꙋ гл҃ть гь҃** (Пс. 11:6). **ѡно же како презираеши гл҃щее слово писанное. чесо ради прогнѣвалъ е(с) нечестивы(и) бг҃а. таже скажеть твое безѫмїе и приводи(т). рече бо въ ср҃(д)ци своемъ. не взыще(т)** (Пс. 9:34). **не прелщаитесѧ без ѫма. взыщꙋ азъ взыщꙋ. бг҃ъ бо азъ ѿмщенїи. б҃ъ ѿмьщенїи не ѡбинꙋѧсѧ** (Пс. 93:1). **како не оустрашаетесѧ ѡгл҃ꙋеми ѿ бывшаго праведнаго цр҃ѧ гл҃щагѡ къ мнѣ на ва(с) съ негодованїемъ. люди твоѧ гн҃и смириша и достоѧнїе твое ѡзлобиша. вдовꙋ и сїра оубиша и пришелца погоубиша** (Пс. 93:5–6). **или не сицева и грыша си(х) бываютъ нн҃ѣ ѿ ва(с) ѕѣлѡ бе(з)мл҃(с)тнѣ.**

не слышите ли того(ж) праве(д)наго какѡ вседш҃нѡ въз(д)визаеть мене на ва(с) гл҃а. и въздасть имъ гь҃ бе(з)законіе ихъ. и по лоукавству ихъ погжби(т) ихъ гь҃ бъ҃ (Пс. 93:23). **чесо же ра(ди) презираете завѣщаніе гл҃ющее вамъ. и нн҃ѣ црі҃е разумѣите. накажитеся вси сꙋдящеи земли. работаите г(с҃)ви съ страхомъ и радꙋитеся емꙋ съ трепето(м) пріимите наказаніе да не когда прогнѣвается гь҃. и погъібнете ѿ пꙋти праве(д)наго. егда въ(з)горится въскорѣ ꙗрость его** (Пс. 2:10–12) (Фунд. 42, л. 286 об. – 287 об.).

Текст Максима Грека, который соединяет между собой указанные цитаты, опять, на наш взгляд, опирается на комментарии, содержащиеся в Толковой Псалтири. Так, например, авторский текст, следующий за цитатой Пс. 49:21, характеризуется смысловым тождеством с толкованиями на этот же стих, читающимися в Толковой Псалтири, например: **По се(м) азъ оубо търпя оумолчахъ, и не наложи(х) ти авіе съгрѣшающемꙋ моукы, ждꙋщи покаяніа твоего. ты же помыслилъ ꙗко бꙋдꙋ тебѣ подобенъ** (Чуд. 181, л. 702), или **Древле оубо рече длъготрьпѣ(х), но нн҃ѣ не сотворю сего, пре(д)ставлю бо грѣхы твоя, въ ѡбличеніе еже на тя. коа ты оубо непщевалъ еси не быти к томꙋ** (Чуд. 181, л. 702 об. –703) Цитата из Пс. 9:34, с одной стороны, повторяет мысль о ложном понимании грешниками Божиего долготерпения, заявленную с помощью псалтирного стиха 49:21, с другой стороны, служит переходом для дальнейшего развития авторской мысли о неизбежности Божиего наказания, подкрепляемой цитатой из Пс. 93:1. Сопоставление текста Максима Грека, в котором комментируется Пс. 9:34 в «Слове», с толкованиями Толковой Псалтири на этот же стих, как, например, **зане же в нечестіи и безаконіи живꙋщіи, имиже творя(т) гл҃ть ꙗко забы бг҃ъ, наоучи и(х) искꙋсъство(м) ꙗко не забылъ еси ниже ѿвращаеши лице свое но ѡбидимы(х) попеченіе твориши** (Чуд. 181, л. 142), еще раз демонстрирует связь Толковой Псалтири с текстом «Слова пространного». При этом не следует считать, что Максим Грек просто использовал некий готовый набор цитат на заданную тему, искусно соединяя цитаты между собой. Цитаты в «Слове», очевидно, как было замечено, приводимые по памяти, являются органичной составляющей текста, они совершенно естественны для языка произведения и не являются чем-то искусственно привнесенным в текст. Для автора, судя по той свободе и легкости, с которыми он обращается с ними, цитируемые стихи Псалтири являются не «чужой», а «своей» речью[18]. То, что контекст, задаваемый Толковой Псалтирью, по нашему мнению, определяет семантическое поле «Слова пространного», не

есть результат случайного совпадения или схоластического начетничества, некоей отвлеченной выученности автора, хотя повторим общеизвестное, что в случае Максима Грека мы имеем дело с уникальным для Древней Руси уровнем образования. Весь комплекс сочинений Максима Грека, как и сама его жизнь, убеждают, что смысловые императивы Священного Писания и святоотеческих толкований были реалиями, действительно определявшими его жизнь и творчество, а не набором средств, маской литератора-профессионала.

Комплексный анализ псалтирных цитат «Слова пространного» с учетом контекста святоотеческих комментариев, содержащихся в Толковой Псалтири, переведенной Максимом Греком, на наш взгляд, изменяет представление о семантике данного произведения. Теперь «расшифровка» символики «Слова», предложенная Н. С. Тихонравовым, который отождествлял Василию с Московским царством [19], представляется лишь одним из вариантов, но не исчерпывающим ответом на вопрос. Внимательное прочтение других оригинальных сочинений Максима Грека, затрагивающих проблему государственной власти, укрепляет исследователя во мнении о том, что речь в «Слове» идет не только о конкретном царстве, но и о концепте христианского царства и его правителя. Подтверждения этому находятся в самом тексте «Слова пространного». Во-первых, Василия так говорит о себе путнику: «**Азъ оубо ѡ преходниче едина есмь ѿ бл҃городнъı(х) и славнъıхъ дщереи всѣ(х) цр҃ѧ и съдѣтелѧ и вл҃(д)къı, ѿ него же исходи(т) всѧко даанїе бл҃го и всѧ(к) даръ съвръшенъ на сн҃ъı чл҃чьскъıѧ, ищѹщи(х) его всѧкъı(ми) праве(д)нъıми дѣанїи и чистъı(м) житїемъ. ѿ него (ж) всѧко ѿч҃ьство на нб҃си и на землли. имѧ ж мнѣ не едино, но различна. и начѧльство наричюсѧ и власть и вл(д)чьство, и г(с҃)дьство. сѹщее же мнѣ имѧ акъı ѡбдержителнѣе пре(д)ре(ч)ннъı(х), василїа имѧ е(с҃) мнѣ. сїе изрѧднѣе имѧ полоучивши ѿ въıшнѧго. понеже владѣющїи мною длъжни сѫть бъıвати крѣпость и оутверженїе сѫщи(м) по(д) рѫкою и(х) людемъ, а не пагѫба и смѧтенїе бе(з)спрестанни. сице бо тлъкоуетсѧ греческъıмъ ꙗзъıкомъ нареченїе василеево. его ж мнѡжаиши неразѫмѣвше и не достоинѣ цр҃ь(с)каго нареченїа моего вещи по(д)рѹ(ч)никѡвъ оустроивше и мч҃итли вмѣсто цр҃еи бъıвше, и мене ѡбесчествовашѧ, и себе въ послѣдни(х) лютъı(х) и болѣзне(х) въвръгошѧ, достоино своего безѹмїа и лютости въспрїемше ѿ въıшнѧго въ(з)мездїе**» (Фунд. 42, л. 283–283 об.).

Во-вторых, особенностью сюжетно-композиционного построения «Слова пространного» является то, что оно опирается на три

оппозиции: 1) речь – молчание (как признается Василия, лучше молчать, чем говорить, но в ответ на неотступную просьбу путника все же решается говорить), 2) обручник – исполуобручник, т. е. истинный и ложный правитель (сюда же входит понятие «подручник» – подданный, за которого в ответе «обручник»; в некоторых списках «Слова пространного» сущ. «обручник» заменяется на **порꙋчникъ** (РГБ, ф. 256, Румянц. 264, л. 113 об.) и **подрꙋчникъ** (РГБ, ф. 292, Строев 62 (М. 8291), л. 255 об.; РГБ, ф. 304, Троицк. 201, л. 91 об.; ГИМ, Син. 491, л. 122 об.), которые, по-видимому, воспринимаются переписчиками как синонимичные), 3) «век последний» – «бесконечные веки». Псалтирные цитаты, являясь своеобразным семантическим расширителем, способны, подобно оптической линзе, менять масштаб изображаемого, т. е. они обладают смыслообразующей функцией. Контекст Толковой Псалтири задает семантическую бинарность псалтирных цитат в «Слове пространном», чем, в свою очередь, и определяется построение всего текста по принципу бинарных семантических оппозиций.

Лексемы «обручник», «подручник», «поручник» и «исполуобручник» требуют комментария. Для того чтобы иметь более полное представление об их употреблении в XVI в., обратимся к данным Картотеки Словаря XI–XVII вв. ИРЯ РАН и к значениям, зафиксированным в Словаре Срезневского:

обрꙋчникъ

Картотека Словаря XI–XVII веков:

Иосиф Обручник

Палея историч. XV в. «впрашааше Ревека, где есть обручникъ мои»

XVII в.: обручникъ (← обруч) – набивающий обручи на кады

Словарь Срезневского: **обрꙋчьникъ** – обрученный, жених

обрꙋчатисѧ – посвящаться

обрꙋчити – схватить, найти, получить; вручить; назначить; поручить; обручить

порꙋчникъ

Словарь Срезневского: получивший поручение, исполнитель воли, правитель, попечитель, управитель, смотритель

подрѹчникъ
Словарь Срезневского: подчиненный, подвластный
Картотека Словаря XI–XVII вв.
1. *Великие Минеи Четьи* (вторая половина XVI в.) – окт. 1–3, дек. 31
2. *Библия Геннадиевская 1499 г.*, гл. 1:2–13

3. *СГГД. Ч. I 429* – Грамота подручная 1527 г. «И где ся князь Михайло за нашею порукою денетъ, куды отъедетъ или збежитъ: ино на насъ на подручникахъ... вся подрука пять тысячь рублевъ»

4. *«Просветитель» Иосифа Волоцкого* «сквернители и подручницы, питающеся лестьми своими» (в цитате)

5. *Послание Иосифа Волоцкого Нифонту XVI в.* «И мнози последуют им нечистотами, сквернители и подручници, питающиеся лестьми, очи имуще исполнь любодеяниа и непрестающа греха»

6. *«Казанская история». XVI в.* «Мы ли хотим подручники быти московскому держателю и его князем и воеводам, всегда нас боящимся!»

7. *Вассиан Патрикеев «Собрание некоего старца». XVI в.* «Мнози от мних... запеншеся, и быша подручницы бесом, зане стяжаша себе мирския вещи – книги украшении, сосуди различны, убрусца пестры иметца...»

Известно еще одно употребление этой лексемы Максимом Греком. В сочинении «инока Максима Грека послание к некоему другу его, в нем же толкование некоих неудобь разумеваемых в божественном писании» в комментарии на слова Пс. 141:4 **на пѹти семъ по немѹ(ж) хожа(х) съскрыша сѣ(т) мнѣ порѹчникъ** о человеке, противящемся Богу, читается: **оного бо познаваютъ сирѣчь порабощаю(т) себѣ** [бесы. – *Г. К.*] **и по(д)рѹчника имоу(т)** (цит. по ркп.: РГБ, ф. 37, Больш. 16, л. 195).

Здесь также необходимо отметить, что в одном из толкований без указания имени автора на Пс. 118:121, содержащемся в Толковой Псалтири, переведенной Максимом Греком, употреблены лексемы **подрѹчникъ**, **порѹчникъ**, а также **порѹченїе**, **порѹчающии**, **порѹчатисѧ**. Слова царя Давида «Сотворих суд и правду, не предаждь мене обидящим мя» понимаются в толковании как просьба бывшего подручника «гордой супротивной силы» принять его как поручника, соблюдающего себя и хранящего поручение, которое ему поручено. Т. е. существительное подручники употребляется здесь в отрицательном значении, существительное же поручники и слова, образованные с той же приставкой по, обладают положительным значением.

исполꙋобрꙋчникъ

Наречие **исполꙋ**, входящее в состав существительного **исполꙋобрꙋчникъ** и означающее «наполовину», активно употребляется в XVI в. Согласно данным Картотеки Словаря XI–XVII вв., оно встречается в таких произведениях, как «Казанская история», Послание Ивана Грозного в Кирилло-Белозерский монастырь, сочинения Андрея Курбского. Зафиксированы случаи его употребления и в сочинениях Максима Грека: «Подобаше убо нам... прилепитися несумнено здравым словесем апостольских преданий, да будем истиною съвершении благочестиви христиане, а не исполу» (РГБ, Рум. 264, л. 22 об.); «Виждь убо, яко мы убо не токмо за васъ, котории исполу является тем же путемъ с нами шествовать, молитися научихомся...» (Сочинения Максима Грека. Ч. I. С. 273).

Как можно видеть, употребление анализируемых лексем не является отличительной особенностью сочинений Максима Грека. Другое дело, что в «Слове пространном» эти лексемы находятся в определенных отношениях друг с другом и таким образом выражают авторскую идею истинного и ложного правителя христианского государства. «Обручник» (в некоторых списках «поручник» или «подручник») противопоставляется в сочинении «исполуобручнику», и одним из оснований такого противопоставления является отношение к «подручникам». «Обручник» – это жених Василии, тот, кто с ней обручен. Поэтому в отсутствие «обручников», когда государством правят «исполуобручники», Василия предстает в «Слове» в образе печальной вдовы. Согласно Максиму Греку, такова участь Василии в «сей последний век», который назван в сочинении «окаянным». Для того чтобы «последний век» имел возможность соприкоснуться с «бесконечными веками», во главе земного царства, по мысли Максима Грека, должен находиться «обручник», восприявший **правдꙋ и всѧко(г) бг҃оѹгоднаго жителства и щедрѡтъı къ по(д)рѫчникѡ(м)** и отступивший **всѧкъıѧ ѕлобъı и неправдъı** (цит. по ркп.: Фунд. 42, л. 292 об.).

Псалтирные цитаты, как и другие библейские цитаты в «Слове», расширяют конкретно-исторические рамки произведения и вводят пространство христианской истории. Читатели, несмотря на то что полное название сочинения **Слово пространнѣе излагающе с жалостию нестроениѧ цр҃ей и властеле(х) последне(г) вѣка се(г)**, как представляется, читали и читают это произведение не как политический памфлет, а скорее как богословский или философский

трактат о смысле и предназначении христианского государства и его правителей. Таким образом, изучение псалтирных цитат в «Слове пространном» помогает получить более полное представление о семантике рассматриваемого сочинения и понять причину его столь широкой популярности. В заключение следует еще раз отметить, что текст Максима Грека, являясь своего рода комментарием к Псалтири, так и воспринимался современниками, которые использовали отрывки из этого и других сочинений Максима Грека в качестве толкований на стихи псалмов в составленной в 60-е гг. XVI в. в юго-западной Руси Толковой Псалтири.

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] Библиографию вопроса см., например: *Двинятин Ф. Н.* Традиционный текст в Торжественных словах св. Кирилла Туровского. Библейская цитация // Герменевтика древнерусской литературы. Сб. 8. М., 1995. С. 81–101.

[2] *Запольская Н. Н.* Библейские цитаты в текстах конфессиональной культуры: семантика, функции, адаптация // Славянский альманах. 2002. М., 2003. С. 482.

[3] Литературоведы-медиевисты в связи с проблемой библейской цитации в основном обращали внимание на сочинения Кирилла Туровского. См.: *Рогачевская Е. Б.* Цитаты из Нового Завета в Торжественных словах Кирилла Туровского // Мат-лы XXVI всесоюз. научн. студенческой конф. «Студент и научно-технический прогресс». Филология. Новосибирск, 1988. С. 49–53; Она же. Некоторые особенности средневекой цитации (на материале ораторской прозы Кирилла Туровского) // Филологические науки. 1989. № 3. С. 16–20; *Она же.* Использование Ветхого Завета в сочинениях Кирилла Туровского // Герменевтика древнерусской литературы. Сб. 1. М., 1989. С. 96–105; *Она же.* Библейские тексты в произведениях древнейших русских проповедников (к постановке проблемы) // Герменевтика древнерусской литературы. Сб. 3. М., 1992. С. 181–199; *Она же.* Библейские тексты в Византии и на Руси: Иоанн Златоуст и Кирилл Туровский // Балканские чтения. 2. М., 1992. С. 81–84; *Наумов А. Е.* Св. Кирилл Туровский и Священное Писание // Philologia slavica: Сб. в честь 70-летия Н. И. Толстого. М.: Наука, 1993. С. 114–123; *Двинятин Ф. Н.* Традиционный текст в Торжественных словах св. Кирилла Туровского. Некоторые из недавних работ см. в сборнике: Kirill of Turov: Bishop, Preacher, Hymnographer / Ingunn Lunge-Beregen (ed.). Slavica Bergensia, 2. Department of Russian Studies; University of Bergen, 2000. Рецензия А. Ранчина на этот сборник помещена в журнале Новое литературное обозрение. № 56 (4). 2002. С. 383–385.

[4] Об Иоасафовском, Хлудовском и Румянцевском собраниях сочинений Максима Грека см.: *Синицына Н. В.* Максим Грек в России. М., 1977. С. 161–186.

[5] *Баракки М.* Отзвуки итальянской литературы в Московии XVI столетия (Сопоставление «Слова» Максима Грека с мотивами и художественными при-

емами «Божественной комедии») // Россия и Италия. М., 1993. С. 39–64.

[6] *Баракки М.* Указ. соч. С. 40.

[7] *Синицына Н. В.* Максим Грек в России. С. 61–74.

[8] *Буланин Д. М.* Лексикон Свиды в творчестве Максима Грека // ТОДРЛ. Т. XXXIV. Л., 1979. С. 257–285; *Казимова Г. А.* Сказания о птице неясыти у Максима Грека и в славянской книжности XVI–XVII вв. // Byzantinoslavica. LXII. Prague, 2004. P. 251–270.

[9] Описание рукописей Чудовского собрания / Сост. Т. Н. Протасьева. Новосибирск: Наука; Сибирское отделение АН СССР, 1980.

[10] *Попов Н.* Рукописи Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. Вып. I. Новоспасское собрание. М., 1905.

[11] «Свой/чужой» – стандартная лингвистическая оппозиция, применяемая при анализе текста. В данном случае вслед за Ф. Н. Двинятиным мы предпочитаем использовать термин «традиционный» вместо «чужой» применительно к библейским текстам. См.: *Двинятин Ф. Н.* Традиционный текст в Торжественных словах св. Кирилла Туровского. Библейская цитация // Герменевтика древнерусской литературы. Сб. 8. С. 81.

[12] Отметим, что именно в таком виде цитата с комментарием Максима Грека была включена в Толковую Псалтирь, созданную в юго-западной Руси в 60-е гг. XVI в. Подробнее см.: *Казимова Г. А.* Церковнославянская Толковая Псалтирь второй половины XVI–XVIII веков // Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2002–2003>. М., 2003. С. 360–371; *Она же.* Церковнославянский свод толкований на Псалтирь второй половины XVI в. и история его бытования в XVII–XVIII вв. (на материале рукописей, хранящихся в Отделах рукописей ГИМ, РГАДА, РНБ, РГБ) (статья основана на докладе, прочитанном на VI Междунар. научн. конф. «Книга в России». СПб., 29 ноября – 1 декабря 2004 г.), в печати.

[13] *Топоров В. Н.* Работники одиннадцатого часа – «Слово о законе и благодати» и древнекиевские реалии // Russian literature. XXXIV. 1988. P. 100; Рогачевская Е. Б. Библейские тексты в Византии и на Руси. С. 83.

[14] *Наумов А.* Св. Кирилл Туровский и Священное Писание. С. 120–121.

[15] Основные темы псалтирных стихов и толкований на них, как они понимались составителями и переписчиками, отражены в пометах на полях в списках Толковой Псалтири, созданной в юго-западной Руси в 60-е гг. XVI в. подробнее в: *Казимова Г. А.* Церковнославянский свод толкований на Псалтирь второй половины XVI в. и история его бытования в XVII–XVIII вв. (на материале рукописей, хранящихся в Отделах рукописей ГИМ, РГАДА, РНБ, РГБ).

[16] Данная тема затрагивается Максимом Греком не только в «Слове пространном», но и в «Нравоучительных наставлениях для владеющих над истинно верующими», где, в частности, комментируются стихи Пс. 72:1–6. Этот комментарий также был включен составителями в состав Толковой Псалтири, созданной в 60-е гг. XVI в. в юго-западной Руси.

[17] *Казимова Г. А.* Сочинения преп. Максима Грека и концепция «Москва – Третий Рим» // Ежегодная богословская конф. Православного Свято-Тихоновского богословского инта: Мат-лы. М., 1999. С. 175–182.

[18] О Псалтири как богослужебной книге см.: *Мещерский Н. А.* Памятники ветхозаветной письменности в древней славяно-русской рукописной традиции // Методическое пособие по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 1. М., 1973. С. 348: «В составе так называемых "вседневных служб" исполнялось свыше 50 отдельных псалмов. Кроме того, Псалтирь в целом, разделенная на 20 кафизм, должна была читаться в церкви ежедневно в течение всей недели. Псалтирь полагалось читать над покойником. Эта же книга с особой тщательностью и подробностью исполнялась на службах Великого Поста». Такой порядок, определенный Типиконом, существует и поныне. Так, Пс. 118 пропевается на воскресной утрени, звучит на заупокойных субботних службах, на родительских субботах, на заупокойном парастасе во вторую, третью и четвертую субботы Великого Поста, где пропевается с делением пополам, до и после «Среды», т. е. середины. Сведения о Типиконе в византийский период см.: *Арранц М.* Око церковное (История Типикона). Рим, 1998.

[19] *Тихонравов Н. С.* Задачи истории литературы и методы ее изучения (рец. на соч. А. Галахова «История русской словесности древней и новой». СПб., 1863, 1868, 1875) // Сочинения Н. С. Тихонравова. Т. I. Древняя русская литература. М., 1898. С. 93): «...опасность для отчины и православия от душегубительных волк и козней вражиих, для Москвы, для этого третьего Рима – велика, страшна, особенно после того, как, по словам старца Филофея, "два Рима пали". Московское царство "этого окаянного века" представляется Максиму Греку в виде печальной вдовы, которая сидит в пустыне, на распутии; ее окружают хищные звери: львы, медведи, волки и лисы – те, коих Стоглав называет просто душегубительными волками. Пустой путь есть путь этого окаянного – последнего века».